



EXAMINATION IN ORIENTAL STUDIES FOR THE DEGREE OF MASTER OF
PHILOSOPHY

Chinese Studies

Thursday 4 June 2009 13.30 – 16.30

C.1 CHINESE TEXTS, 1

All questions should be attempted.

*A copy of a **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

STATIONARY REQUIREMENTS

*20 page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

*A **Xiandai Hanyu Cidian** dictionary
will be provided.*

**You may not start to read the questions printed
on the subsequent pages of this question paper
until instructed that you may do so by the
Invigilator.**

1. Translate into English: [35 marks]

有关第二语言的习得研究,最早可以追溯到上个世纪的40年代(Fries, 1945),当时其研究目的主要是出于语言教学实践的需要,其方法论基础是结构主义,研究方法主要是对比分析(contrastive analysis)。50年代中,乔姆斯基提出了转换生成语法(TG),其心灵主义的语言观改变了语言学发展的轨迹。受此影响,从60年代末开始,第一语言(Brown, 1973)和第二语言(Cazden等, 1975)的习得研究得到了迅猛发展。现在,语言习得研究已经成为语言学、心理语言学、认知心理学、计算语言学和语言教育学共同关心的多学科交叉的课题。在理论上,它为研究人类的语言能力和心理能力提供了一个非常重要的窗口;在实践上,它对语言教学、机器翻译等方面的改进和完善都具有重要的意义。

上世纪70年代末80年代初,一些西方学者(如Bialystok, 1978、1982; McLaughlin, 1978)开始应用认知心理学的信息加工概念、模型和方法对英语作为第二语言习得中的重要问题进行研究。如今,这一研究取向已经成为第二语言习得研究中一个重要的理论范式。80年代初,我国的心理学家开始引进认知心理学,并应用认知方法开展了对汉语的研究,近二十年来,在汉语字词、语音、句法等多个研究领域都取得了重要的进展(彭聃龄等, 1997)。与此形成对照的是有关汉语作为第二语言的认知研究却非常贫乏。对外汉语教学领域近年来非常重视从学习者的角度来研究汉语习得的过程,这在很大程度上需要考察学习者在学习过程中的认知问题。

日本和韩国学生是近年来来华留学生中数量最多的一群,帮助日韩学生学习和使用汉语,提高其汉语阅读和写作的能力,必须研究他们学习汉语中的认知加工过程,揭示影响语言感知和理解的因素,了解他们学习汉语语音、词汇和语法的方法和策略,从而在科学的基础上更好地把握语言学习的规律,验证语言学理论中的一些假说,为丰富和发展语言学理论、提高对外汉语教学水平做出贡献,为将来进一步研究其他母语背景的学习者的认知过程打下基础。

2. Translate into English: [35 marks]

汉语句子的划分,向来是个有争议的问题。自从黎锦熙(1924)把汉语句子划分为主语、述语,还有宾语、补足语以及形容词和副词的附加语以来,各种各样的句子成分体系层出不穷。不过,虽然句子成分的数目和名称有些变化,主、谓、宾、定、状、补这些基本成分一直以各种形式保留了下来,就连50年代初关于句子成分的大辩论,也只牵涉到主语和宾语的定义、确定方法及划分范围,很少涉及这些概念是否适用于汉语的问题。作为教学语法规范的《暂拟汉语教学语法系统》和后来的《中学教学语法系统提要》,则沿用了这些概念,只在具体的运用上做了一些适当的调整。

将主题作为句子成分之一为汉语句法分析开辟了新的研究方向。从70年代后期起,以汉语主题为研究对象的论文如雨后春笋般涌现,以不同的理论框架,从不同的角度对这一现象进行分析。研究成果很快在语言习得、语言治疗和语言教学等方面得到应用,又产生了一批应用语言学的相关论文。特别值得注意的是,汉语主题的研究在国内也引起了一定的反响,对海外汉语主题的研究做一个全面介绍就显得更为重要。

赵元任(Chao 1968)将主题和述语引进汉语分析时,并没有赋予主题独立的句法地位,也没有给主题下句法上的定义,而是声明所谓主题和述语对他来说都只是语义的概念,主语和谓语才是句法概念。

Li & Thompson (1976, 1981)明确表示不同意赵元任的说法,认为他是在不同层次上讨论主题和主语,实际上把两者混为一谈,也就抹杀了主题的句法地位,对分析汉语句子没有好处,特别是无法处理同时包含主题和主语的句子。他们主张赋予主题同主语相仿的句法地位,即承认句子中可以既有主题又有主语,或者只有主题没有主语,只有主语没有主题,既没有主题又没有主语,以及同一个成分可以既是主题又是主语。明确区分主题和主语因而在汉语的句法分析中具有重要意义。不过,他们并没有为主题或主语做出严格的句法定义,而是用罗列这两种成分主要性质的办法来加以区别。按照他们(Li & Thompson 1976)的说法,各种语言的主题:

- a. 总是定指的;
- b. 不需要同句中动词有什么句法上的选择关系;

